



KÄLTÉITENG



Bulletin Communal
Mars 2012



**Administration
Communale de Kayl**
4, rue de l'Hôtel de Ville
L-3674 Kayl
Tél.: (+352) 56 66 66-1
Fax: (+352) 56 33 23
E-mail: commune@kayl.lu

Ouvert au public:
du lundi au vendredi
de 8.00 à 11.30 heures et
de 13.30 à 16.30 heures



Gemeinderat Sitzungsbericht vom Dienstag, den 20. Dezember 2011

Anwesend: John Lorent, Bürgermeister, Marcel Humbert und Patrick Brücher, Schöffen, Romain Becker, Carlo Birchen, Astrid Belleville, Romain Daubenfeld, Nico Migliosi, Viviane Petry, Camille Thomé et Jean Weiler, Gemeinderäte, Marie-Louise Frantzen, Sekretärin.

Entschuldigt: /

Anfang: 14:30

Ende: 16:45

Tagesordnung:

1. Korrespondenz und Informationen
2. Vorrangliste der Gemeinderatsmitglieder, Zustimmung
3. Politische Erklärung des Schöffenrats
4. Gemeindefinanzverwaltung:
Ernennung der Delegierten
5. Beratende Kommissionen:
 - Gründung der beratenden Kommissionen, Zustimmung
 - Ernennung der Mitglieder
6. Gemeindefinanzverwaltung:
Rektifizierter Haushalt von 2011 und Haushalt von 2012, Präsentation
7. Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

Conseil communal Rapport de la réunion du mardi, 20 décembre 2011

Présents : John Lorent, bourgmestre, Marcel Humbert et Patrick Brücher, échevins, Romain Becker, Carlo Birchen, Astrid Belleville, Romain Daubenfeld, Nico Migliosi, Viviane Petry, Camille Thomé et Jean Weiler, conseillers, Marie-Louise Frantzen, secrétaire.

Excusé : /

Début : 14h30

Fin : 16h45

Ordre du jour :

1. Correspondance et informations
2. Tableau de préséance des membres du conseil communal, approbation
3. Déclaration politique du collège des bourgmestre et échevins
4. Syndicats intercommunaux :
 - Nomination des délégués
5. Commissions consultatives :
 - Création de commissions consultatives, approbation
 - Nomination des membres
6. Finances communales :
 - Budget rectifié 2011 et budget 2012, présentation
7. Dossiers à traiter à huis clos.

Vor Beginn der Sitzung werden die Mitglieder des neu gewählten Gemeinderats von Bürgermeister John Lorent (LSAP) vereidigt.

1. Korrespondenz und Informationen

Rat Romain Daubenfeld (LSAP) bedankt sich im Namen der Gewerkschaft OGB-L beim Personal der Gemeinde Kayl für die Beteiligung am Aktionstag vor den Arcelor-Mittal am 7. Dezember 2011.

2. Vorrangliste der Gemeinderatsmitglieder, Zustimmung

Bürgermeister John Lorent (LSAP) stellt dem Gemeinderat die Vorrangliste der Gemeinderäte vor. Rat José Gonçalves (CSV) fehlt auf der Liste, da er noch nicht vereidigt werden konnte.

Beschluss:

Die Vorrangliste der Gemeinderatsmitglieder ist einstimmig angenommen.

3. Politische Erklärung des Schöffensrats

Schöffe Patrick Brücher (Déi Gréng) erklärt, dass Herr Marco Lux sein Mandat als Gemeinderat aufgrund einer gesetzlichen Unvereinbarkeit bezüglich seines Arbeitgebers nicht annehmen konnte. Herr Nico Migliosi (LSAP) ist somit in den Gemeinderat nachgerückt.

Bei der Partei „Déi Gréng“ verzichteten Frau Viviane Petit-Laboulle und Herr Claude Petit auf ihr Mandat. Herr Petit möchte sich voll und ganz auf sein Studium in Bonn konzentrieren und Frau Petit-Laboulle beschäftigt sich künftig mit dem Aufbau der Lokalsektion „Déi Gréng“.

Schöffe Patrick Brücher (Déi Gréng) informiert die Gemeinderäte über die Aufteilung der Kompetenzen innerhalb des neuen Schöffensrats. Bürgermeister John Lorent (LSAP) ist zuständig für die Bereiche Finanzen, Verkehr und Verkehrssicherheit, Bauten,

Avant le début de la réunion, les membres du conseil communal élus sont assermentés par Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP).

1. Correspondance et informations

Monsieur le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)**, en tant que représentant du syndicat OGB-L, remercie le personnel de la Commune de Kayl d'avoir assisté à la manifestation du 7 décembre courant devant les usines d'Arcelor-Mittal.

2. Tableau de préséance des membres du conseil communal, approbation

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** présente le tableau de préséance aux conseillers communaux. Monsieur le conseiller José Gonçalves ne figure pas sur la liste, parce qu'il n'a pas encore pu être assermenté.

Décision :

Le tableau de préséance est approuvé à l'unanimité des membres présents.

3. Déclaration politique du collège des bourgmestre et échevins

Monsieur l'**échevin Patrick Brücher (Déi Gréng)** explique que Monsieur Marco Lux (LSAP) n'a pas pu accepter son mandat de conseiller communal à cause d'une incompatibilité concernant son employeur résultant d'une modification récente de la loi électorale. Monsieur Nico Migliosi (LSAP) a pris sa place au conseil communal.

En ce qui concerne le parti « Déi Gréng », Madame Viviane Petit-Laboulle et Monsieur Claude Petit renoncent à leur mandat de conseiller communal. Monsieur Petit se concentre dorénavant sur ses études universitaires à Bonn et Madame Petit-Laboulle s'occupera de l'établissement de la section locale du parti « Déi Gréng ».

Monsieur l'échevin Patrick Brücher (Déi Gréng) informe les conseillers de la répartition des compétences au sein du nouveau collège des bourgmestre et échevins. Monsieur le

Urbanismus, Verwaltung, Sicherheit, Feuerwehr und Zivilschutz, sowie Industrie und Gewerbe.

Schöffe Marcel Humbert (LSAP) kümmert sich um das Vereinswesen, Soziales, die Solidarität und die Bekämpfung der Arbeitslosigkeit, die Straßeninfrastruktur, öffentliche Plätze, Parks und Friedhöfe, die Senioren, Sport und Freizeit, sowie den Tourismus.

Schöffe Patrick Brücher (Déi Gréng) selbst nimmt sich der Ressorts Schule, Betreuung und Jugend, Energie und Umwelt, sowie Demokratie und Kultur an. Er geht im Folgenden kurz auf einige Schwerpunkte des gemeinsamen Koalitionsprogramms ein:

Energie:

Für die energetische Sanierung der Gemeindegebäude soll ein Gesamtkonzept erstellt werden. Des Weiteren werden private Investitionsmöglichkeiten für die Installation von Solarzellen auf öffentlichen Gebäuden geschaffen. Die Einrichtung eines Energiedienstes soll eine kompetente Beratung für die Bürger gewährleisten. Außerdem sollen, unter Berücksichtigung der Teuerungszulage, alternative Finanzierungsmodelle für private Initiativen im Bereich der Energieeinsparung eingeführt werden.

Kultur:

Das Kulturangebot der Gemeinde wird ausgebaut und diversifiziert. Dabei sollen vor allem lokale Kunstschaffende und Kulturvereine gefördert und unterstützt werden. Durch die Instandsetzung der Schungfabrik soll ein modernes und anziehendes Kulturzentrum in der Gemeinde geschaffen werden. Die Räumlichkeiten der Kayler Harmonie Ste. Cécile sollen aufgefrischt werden. Neue und alternative Formen von Kulturaktivitäten sollen gefördert und das Angebot von Proberäumen und Räumlichkeiten für Bands, Tanzgruppen, Workshops und ähnlichen Aktivitäten soll ausgebaut werden.

Schule:

Die Schulinfrastrukturen und die Ganztagsbetreuung sollen erweitert und den aktuellen Bedürfnissen angepasst werden. Hierzu zählen u.a. die Sanierung der Faubourg-Schule und die Einrichtung einer „Maison relais“, der Ausbau der

bourgmestre John Lorent (LSAP) est compétent pour les ressorts finances, circulation et sécurité routière, bâtisses, urbanisme, administration, sécurité, sapeurs-pompiers et protection civile, ainsi que l'industrie et le commerce.

Monsieur l'échevin Marcel Humbert (LSAP) s'occupe des associations locales, du domaine social, de la solidarité et de la lutte contre le chômage, des infrastructures, des places publiques, des espaces verts et des cimetières, des personnes âgées, du sport et des loisirs, ainsi que du tourisme.

Monsieur l'échevin Patrick Brücher (Déi Gréng) est chargé des ressorts de l'enseignement, de l'encadrement et de la jeunesse, de l'énergie et de l'environnement, ainsi que de la démocratie et de la culture. Il aborde ensuite les thèmes centraux du programme de coalition :

Énergie :

Il est envisagé d'établir un concept global concernant l'assainissement énergétique des bâtiments communaux. Les personnes privées auront la possibilité d'investir dans des installations de collecteurs solaires sur des bâtiments publics. La mise en place d'un conseil énergétique aidera les habitants en cas de questions. Dans le cadre de l'allocation de vie chère, des modèles alternatifs de financement seront introduits pour des initiatives privées dans le cadre de l'économie d'énergie.

Culture :

L'offre culturelle sera intensifiée et diversifiée. Les artistes locaux, ainsi que les associations culturelles seront soutenus et encouragés. Avec la mise en conformité de la «Schungfabrik», il sera créé un centre culturel moderne et attrayant dans la commune. Les locaux de l'Harmonie Ste. Cécile de Kayl seront réaménagés. De nouveaux types d'activités culturelles seront encouragés et l'offre en relation avec des salles de répétition pour des groupes de musique, des troupes de danse, d'ateliers et d'activités similaires sera développée.

École :

Les infrastructures de l'enseignement scolaire et les maisons relais seront agrandies et adaptées aux besoins actuels. L'école du Faubourg sera réaménagée et il y sera installée une maison

Schule Widdem, sowie die Begrünung und kinderfreundliche Gestaltung der Schulhöfe. Des Weiteren soll die Sicherheit auf dem Schulweg durch ein neues Transportkonzept für unsere Kinder erhöht werden. Ein intensiver Dialog zwischen Eltern, Lehrerschaft und den Gemeindeverantwortlichen, sowie die Unterstützung der Lehrer bei der Umsetzung des „Plan de réussite scolaire“ sollen zu einer Verbesserung des Bildungs- und Erziehungswesens führen.

Umwelt:

Die naturnahe Gestaltung der Wasserläufe, sowie die regelmäßige Säuberung der Biermecht und des Kaylbachs sollen die Naturverbundenheit der Gemeinde weiterhin zur Geltung bringen. Das Einrichten von Blockheizkraftwerken, bzw. Holzhackschnitzelanlagen in öffentlichen Gebäuden führt zu einer Verringerung der Energiekosten und einer Verbesserung der CO₂-Bilanz. Die Glasbehälter werden künftig öfters entleert und es werden zweckmäßigere Glassammelbehälter an die Haushalte verteilt. Ein Umweltbeauftragter, der den Bürgern bei Fragen in Sachen Umwelt, Energie, Müllvermeidung und Naturschutz zur Verfügung steht, soll in der Verwaltung ernannt werden. Zudem soll ein Förderprogramm für erhaltenswerte Obstgärten, Naturwiesen und Baumbestände erstellt werden.

Verwaltung und Demokratie:

Im Zuge eines gemeinsam erarbeiteten Demokratisierungskonzepts soll die Gemeinde transparenter und zugänglicher gestaltet werden. Nicht nur die Verwaltung soll effizienter gemacht, sondern auch die Kommunikation mit dem Bürger verbessert werden. Die neue LSAP-Déi Gréng Koalition legt großen Wert auf offene Kommunikation und konstruktive Zusammenarbeit mit dem Bürger, der Verwaltung und den politischen Parteien. In einem ersten Zuge werden die beratenden Kommissionen für alle politischen Vertreter geöffnet. Des Weiteren soll ein Sekretär aus der Verwaltung in jeder Kommission die Kommunikation zwischen Gemeinde und Politik verstärken. Das Informationsangebot auf der Gemeindegewebseite soll durch konsequente Bereitstellung aller öffentlichen Publikationen verbessert und ausgebaut werden. Eine elektronische Informationstafel im Gemeindeganzentrum wird die Bürger über aktuelle Veranstaltungen in Kenntnis setzen.

relais, l'école au Widdem sera agrandie et les cours d'écoles seront transformées en espaces verts et adaptées d'avantage aux besoins des enfants. Un nouveau concept de transport scolaire est sensé augmenter la sécurité des écoliers sur leur chemin journalier vers les écoles. Un dialogue régulier entre les parents, le personnel enseignant et l'Administration communale, ainsi que le soutien des enseignants en rapport avec le plan de réussite scolaire améliorera le système éducatif et l'instruction des enfants.

Environnement :

La renaturation des cours d'eau et le nettoyage régulier de la Biermecht et du Kaylbach souligneront l'attachement de la Commune à la nature. L'installation de centrales de cogénération, respectivement de chauffages à copeaux de bois dans les bâtiments publics réduira les coûts d'énergie et les émissions de gaz à effet de serre. La vidange des conteneurs à verre se fera plus souvent et des conteneurs plus adaptés aux besoins seront distribués aux ménages. Au sein de l'Administration communale un service écologique sera créé pour conseiller les habitants dans les domaines de l'environnement, de l'énergie, de la protection de la nature et de la réduction de déchets. En ce qui concerne les vergers, les prés naturels et les peuplements d'arbres précieux du point de vue écologique, un programme d'aides financières sera élaboré.

Administration et démocratie :

Dans le cadre de l'élaboration d'un concept de démocratisation, la Commune sera rendue plus transparente et accueillante. L'administration sera rendue plus efficiente et la communication avec les administrés sera améliorée. La nouvelle coalition LSAP-déi gréng attache une grande importance à une communication ouverte et une collaboration constructive avec les habitants, l'administration et les partis politiques. Dans une première phase, les commissions consultatives seront à nouveau accessibles pour tous les représentants politiques. En plus, chaque commission aura comme secrétaire un fonctionnaire de l'Administration communale, ce qui permettra d'intensifier la communication entre la Commune et la politique. En insérant toutes les publications de l'Administration communale sur le site internet de la Commune, l'offre d'informations sera

Weitere Kapitel des Koalitionsabkommens sind u.a. das Angebot für Industrie und Gewerbe attraktiver zu gestalten, um die finanzielle und wirtschaftliche Zukunft der Gemeinde zu sichern. Die Infrastruktur der Gemeinde soll weiterhin konsequent erneuert und ausgebaut werden. Mit der Planung des neuen Gemeindeviertels „Kayl-Nord“ soll die Gemeinde wachsen und so attraktiver Wohnraum für künftige Generationen schaffen. Jugend, Senioren und Ausländer werden u.a. durch die Schaffung eines Jugendforums, eines Club-Senior und durch einen kostenlosen Übersetzerdienst besser in das Leben der Gemeinde integriert. Ein neues Gesamtkonzept für den ruhenden und den fließenden Verkehr soll auf Basis einer neuen Verkehrsstudie erstellt werden. Hierzu gehört der Ausbau der sanften Mobilität. Die Sicherheit in und um die öffentlichen Gebäude, Soziales, sowie Sport und Freizeit, sind weitere Stichworte, die das Handeln der LSAP-Déi Gréng Koalition in den nächsten sechs Jahren bestimmen werden.

4. Gemeindesyndikate Ernennung der Delegierten

Bürgermeister John Lorent (LSAP) stellt im Folgenden die verschiedenen Delegierten für die einzelnen Gemeindesyndikate vor:

- **SUDGAZ:** Herr Marco Lux.

Beschluss:

Die Ernennung von Marco Lux als Delegierter bei SUDGAZ S.A. ist mehrheitlich angenommen. Die Vertreter von CSV und DP stimmen dagegen.

- **SICEC:** Rat Romain Daubenfeld (LSAP).

Beschluss:

Die Ernennung von Rat Romain Daubenfeld (LSAP) als Delegierter im Syndikat SICEC ist einstimmig angenommen.

élargie et améliorée. Un tableau de présentation digital au centre de la Commune informera les habitants d'évènements actuels.

D'autres points importants du programme de coalition sont entre autre de rendre l'offre pour l'industrie et l'artisanat plus attrayante, ceci permettra de consolider l'avenir économique de la Commune. Les infrastructures communales seront réaménagées et développées de façon continue. Le futur quartier résidentiel « Kayl-Nord » permettra à la Commune de croître et de créer des logements pour les futures générations. La création d'un forum pour jeunes, d'un club seniors et l'offre gratuite d'un service de traduction permettront à la jeunesse, aux personnes âgées et aux étrangers de mieux s'intégrer dans la vie journalière. Sur base d'une nouvelle analyse du trafic, il sera élaboré un concept global concernant la circulation sur le territoire communal, y compris l'expansion de la mobilité douce. La sécurité dans et autour des bâtiments publics, l'engagement en matière sociale, ainsi que le sport et les loisirs sont d'autres points du programme de coalition entre LSAP et déi gréng.

4. Syndicats intercommunaux : Nomination des délégués

Ci-après, Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP) présente les délégués des différents syndicats intercommunaux :

- **SUDGAZ :** Monsieur Marco Lux

Décision :

La nomination de Monsieur Marco Lux comme délégué de la SUDGAZ S.A. est approuvée. Les représentants du DP et CSV votent contre la nomination.

- **SICEC :** Monsieur le conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)

Décision :

La nomination de Monsieur le conseiller Romain Daubenfeld (LSAP) comme délégué du syndicat SICEC est approuvée unanimement.

- **TICE:** Rat Romain Daubenfeld (LSAP).

Beschluss:

Die Ernennung von Rat Romain Daubenfeld (LSAP) als Delegierter im Syndikat TICE ist einstimmig angenommen.

- **SES:** Schöffe Patrick Brücher (Déi Gréng).

Beschluss:

Die Ernennung von Schöffe Patrick Brücher (Déi Gréng) als Delegierter im Syndikat SES ist einstimmig angenommen.

- **SIGI:** Rat Carlo Bircher (LSAP).

Beschluss:

Die Ernennung von Rat Carlo Birchen (LSAP) als Delegierter im Gemeindeg syndikat SIGI ist einstimmig angenommen.

- **SIDOR:** Rat Nico Migliosi (LSAP).

Beschluss:

Die Ernennung von Rat Nico Migliosi (LSAP) als Delegierter im Gemeindeg syndikat SIDOR ist einstimmig angenommen.

- **Minett-Kompost:** Rat Nico Migliosi (LSAP).

Beschluss:

Die Ernennung von Rat Nico Migliosi (LSAP) als Delegierter im Gemeindeg syndikat Minett-Kompost ist einstimmig angenommen.

- **SYCOSAL:** Schöffe Marcel Humbert (LSAP) und Rätin Astrid Belleville (LSAP).

Beschluss:

Die Ernennung von Schöffe Marcel Humbert (LSAP) als Erstdelegierter im Gemeindeg syndikat SYCOSAL ist einstimmig angenommen.

Die Ernennung von Rätin Astrid Belleville (LSAP) als Zweitdelegierte im Gemeindeg syndikat SYCOSAL ist einstimmig angenommen.

- **STEP:** Rätin Astrid Belleville (LSAP) und Rätin Viviane Petry (Déi Gréng).

- **TICE:** Monsieur le conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)

Décision :

La nomination de Monsieur le conseiller Romain Daubenfeld (LSAP) comme délégué du syndicat TICE est approuvée unanimement.

- **SES :** Monsieur l'échevin Patrick Brücher (déi gréng)

Décision :

La nomination de Monsieur l'échevin Patrick Brücher (déi gréng) comme délégué du syndicat SES est approuvée à l'unanimité.

- **SIGI :** Monsieur le conseiller Carlo Birchen (LSAP)

Décision :

La nomination de Monsieur le conseiller Carlo Birchen (LSAP) comme délégué du syndicat SIGI est approuvée à l'unanimité.

- **SIDOR :** Monsieur le conseiller Nico Migliosi (LSAP)

Décision :

La nomination de Monsieur le conseiller Nico Migliosi (LSAP) comme délégué du syndicat SIDOR est approuvée unanimement.

- **Minett-Kompost :** Monsieur le conseiller Nico Migliosi (LSAP)

Décision :

La nomination de Monsieur le conseiller Nico Migliosi (LSAP) comme délégué du syndicat Minett-Kompost est approuvée unanimement.

- **SYCOSAL :** Monsieur l'échevin Marcel Humbert (LSAP) et Madame la conseillère Astrid Belleville (LSAP)

Décision :

La nomination de Monsieur l'échevin Marcel Humbert (LSAP) comme premier

Beschluss:

Die Ernennung von Rätin Astrid Belleville (LSAP) als Erstdelegierte im Gemeindesyndikat STEP ist einstimmig angenommen.

Die Ernennung von Rätin Viviane Petry (Déi Gréng) als Zweitdelegierte im Gemeindesyndikat STEP ist einstimmig angenommen.

- **Pumpstation Öttingen:** Bürgermeister John Lorent (LSAP) und Rat Carlo Birchen (LSAP).

Beschluss:

Die Ernennung von Bürgermeister John Lorent (LSAP) als Erstdelegierter in der Kommission „Pumpstation Öttingen“ ist einstimmig angenommen.

Die Ernennung von Rat Carlo Birchen (LSAP) als Zweitdelegierter in der Kommission „Pumpstation Öttingen“ ist einstimmig angenommen.

- **SICOSPORT:** Bürgermeister John Lorent (LSAP), Schöffen Marcel Humbert (LSAP) und Patrick Brücher (Déi Gréng), Räte Camille Thomé (CSV) und Patrick Krings (DP).

Beschluss:

Die Ernennung von Bürgermeister John Lorent (LSAP) als Delegierter der LSAP im Syndicat SICOSPORT ist einstimmig angenommen.

Die Ernennung von Schöffe Marcel Humbert (LSAP) als Delegierter der LSAP im Syndicat SICOSPORT ist einstimmig angenommen.

Die Ernennung von Schöffe Patrick Brücher (Déi Gréng) als Delegierter von Déi Gréng im Syndicat SICOSPORT ist einstimmig angenommen.

Die Ernennung von Rat Camille Thomé (CSV) als Delegierter der CSV im Syndicat SICOSPORT ist einstimmig angenommen.

délégué du syndicat SYCOSAL est approuvée à l'unanimité.

La nomination de Madame la conseillère Astrid Belleville (LSAP) comme deuxième déléguée du syndicat SYCOSAL est approuvée à l'unanimité.

- **STEP:** Mesdames les conseillères Astrid Belleville (LSAP) et Viviane Petry (déi gréng)

Décision :

La nomination de Madame la conseillère Astrid Belleville (LSAP) comme première déléguée du syndicat STEP est approuvée à l'unanimité.

La nomination de Madame la conseillère Viviane Petry (déi gréng) comme deuxième déléguée du syndicat STEP est approuvée à l'unanimité.

- **Station de pompage Ottange :** Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP) et Monsieur le conseiller Carlo Birchen (LSAP).

Décision :

La nomination de Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP) comme premier délégué de la commission «station de pompage Ottange» est approuvée unanimement.

La nomination de Monsieur le conseiller Carlo Birchen (LSAP) comme deuxième délégué de la commission «station de pompage Ottange» est approuvée unanimement.

- **SICOSPORT :** Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP), Messieurs les échevins Marcel Humbert (LSAP) et Patrick Brücher (Déi Gréng), Messieurs les conseillers Camille Thomé (CSV) et Patrick Krings (DP)

Décision :

La nomination de Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP) comme délégué du syndicat SICOSPORT est approuvée unanimement.

Die Ernennung von Rat Patrick Krings (DP) als Delegierter der DP im Syndicat SICOSPORT ist einstimmig angenommen.

- **SICONA:** Rätin Viviane Petry (Déi Gréng).

Beschluss:

Die Ernennung von Rätin Viviane Petry (Déi Gréng) als Delegierte im Gemeindesyndikat SICONA ist einstimmig angenommen.

- **Pro-Sud:** Rat Carlo Birchen (LSAP).

Beschluss:

Die Ernennung von Rat Carlo Birchen (LSAP) als Delegierter im Gemeindesyndikat Pro-Sud ist einstimmig angenommen.

- **Jugendtreff:** Schöffe Patrick Brücher (Déi Gréng).

Beschluss:

Die Ernennung von Schöffe Patrick Brücher (Déi Gréng) als Delegierter bei „Jugendtreff asbl.“ ist einstimmig angenommen.

La nomination de Monsieur l'échevin Marcel Humbert (LSAP) comme délégué du syndicat SICOSPORT est approuvée unanimement.

La nomination de Monsieur l'échevin Patrick Brücher (déi gréng) comme délégué du syndicat SICOSPORT est approuvée unanimement.

La nomination de Monsieur le conseiller Camille Thomé (CSV) comme délégué du syndicat SICOSPORT est approuvée unanimement.

La nomination de Monsieur le conseiller Patrick Krings (DP) comme délégué du syndicat SICOSPORT est approuvée unanimement.

- **SICONA :** Madame la conseillère Viviane Petry (déi gréng)

Décision :

La nomination de Madame la conseillère Viviane Petry (déi gréng) comme déléguée du syndicat SICONA est approuvée à l'unanimité.

- **Pro-Sud :** Monsieur le conseiller Carlo Birchen (LSAP)

Décision :

La nomination de Monsieur le conseiller Carlo Birchen (LSAP) comme délégué du syndicat Pro-Sud est approuvée unanimement.

- **Jugendtreff :** Monsieur l'échevin Patrick Brücher (déi gréng)

Décision :

La nomination de Monsieur l'échevin Patrick Brücher (déi gréng) comme délégué de «Jugendtreff asbl.» est approuvée unanimement.

5. Beratende Kommissionen

- **Gründung der beratenden Kommissionen, Zustimmung**

5. Commissions consultatives :

- **Création de commissions consultatives, approbation**

- **Ernennung der Mitglieder**
- **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert, dass dem Schöffenrat sehr daran gelegen war, dass in jeder Kommission ein Beamter der Gemeindeverwaltung den Posten des Sekretärs besetzt. Insgesamt werden 15 beratende Kommissionen bezüglich folgender Bereiche geschaffen: Kultur, Sport und Freizeit, Umwelt, Finanzen, Verkehr, Jugend, Senioren, Betreuung, Bauten, Urbanismus, Chancengleichheit, Musikunterricht (UGDA), Integration, Schule und Miete.

Beschluss:

Die geschaffenen Kommissionen sind einstimmig angenommen.

Die Ernennung der Mitglieder der einzelnen Kommissionen ist einstimmig angenommen.

6. Gemeindefinanzen Rektifizierter Haushalt von 2011 und Haushalt von 2012, Präsentation

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt, dass der rektifizierte ordentliche Haushalt von 2011 einen Überschuss von 2.430.866 € aufweist. Dies hat einen positiven Einfluss auf das Eigenfinanzierungspotential der Gemeinde. Im Jahr 2005, dem letzten Haushaltsjahr der CSV-DP-Koalition, waren es lediglich rund 800.000 €. Laut dem rektifizierten außerordentlichen Haushalt wurden 2011 etwa 8,5 Millionen Euro investiert. Auf der Seite der Einnahmen stehen rund 3,5 Millionen Euro. Rechnet man den Überschuss von 2010 hinzu, schließt der Haushalt von 2011 mit einem Überschuss von zirka 1,8 Millionen Euro ab.

Beim Haushalt von 2012 rechnet der Schöffenrat damit, dass das Eigenfinanzierungspotential auf 2.081.000 € sinkt. Dies ist dadurch bedingt, dass die Zuwendungen von Seiten des Staates zurückgehen. Im kommenden Jahr werden

- **Nomination des membres**
- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe que le collège des bourgmestre et échevins a insisté sur le fait qu'il y ait dans chaque commission consultative un fonctionnaire de l'Administration communale qui occupe le poste de secrétaire. En tout, 15 commissions sont créées concernant les ressorts suivants: culture, sport et loisirs, environnement, finances, circulation, jeunesse, séniors, encadrement, bâtisses, urbanisme, égalité des chances, enseignement musical (UGDA), intégration, enseignement et loyers.

Décision :

La création des commissions consultatives est approuvée unanimement.

La nomination des membres des différentes commissions est approuvée unanimement.

6. Finances communales : Budget rectifié 2011 et budget 2011, présentation

Monsieur **le bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe que le budget rectifié de 2011 se termine par un excédent de 2.430.866 €, ce qui a une influence positive sur la capacité d'autofinancement de la Commune. En 2005, c'est-à-dire au cours du dernier exercice de la coalition CSV-DP, celle-ci était seulement de 800.000 €. Suivant le budget extraordinaire rectifié 8,5 millions d'euros ont été investis, tandis que du côté des recettes figurent 3,5 millions d'euros. En ajoutant le boni du compte de 2010, le budget de 2011 se termine par un boni d'environ 1,5 millions d'euros.

Le collège des bourgmestre et échevins s'attend à une baisse de la capacité d'autofinancement à 2.081.000 €, due à une diminution de la dotation financière de l'Etat. L'année prochaine, 6,4 millions d'euros seront investis. Le budget se termine avec un léger excédent de 80.000 €.

insgesamt 6,4 Millionen Euro investiert. Der Haushalt von 2012 schließt mit einem Überschuss von 80.000 € ab.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) weist darauf hin, dass die Gemeinde Kayl im Jahr 2005 mit 18 Millionen Euro verschuldet war. 2006 wurden 5,3 Millionen Euro zusätzlich geliehen, um laufende Projekte, wie z.B. den Bau des „Zwergeland“, sowie die Erneuerung der Légionnaires- und der Eisenbahnstraße abschließen zu können. Der Schöffenrat wird 2012 eine Anleihe in Höhe von 1.750.000 € tätigen, sodass die Verschuldung Ende 2012 erneut bei rund 18 Millionen Euro liegen wird. Die Verschuldung pro Bürger beläuft sich somit auf 2.145 €.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) geht im Folgenden stichpunktartig auf den außerordentlichen Haushalt von 2012 ein:

Der Kauf eines Baugeländes in der Schifflingerstraße schlägt mit 503.867,47 € zu Buche.

Die Ausarbeitung eines Bebauungsplans (PAP) für die geplante Wohnsiedlung in Tetingen beläuft sich auf 200.000 €.

Der Bebauungsplan (PAP) für die Urbanisierung der Neustraße kostet 40.000 €.

Die Umbauarbeiten im Obergeschoss des Gemeindegebäudes werden mit 800.000 € veranschlagt.

150.000 € sind für den Bau der Lagerhalle zugunsten des CIGL vorgesehen.

Für die Renovierung der Faubourg-Schule sind 150.000 € eingeplant.

110.000 € sind für die Begrünung des Schulhofs der Tetingen Grundschule eingeplant.

Die Ausstattung der Schulen mit neuen Einrichtungsgegenständen und neuem EDV-Material schlägt mit 40.000 €, bzw. 70.000 € zu Buche.

Die Beteiligung an den Ausgaben des Sozialamts beträgt 63.344 €.

Für die Erstellung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) der Kayler Gemeinde sind 30.000 € vorgesehen.

Die Gemeindeverwaltung beteiligt sich mit 15.000 € am Bau der Infrastrukturen des Syndikats SICONA.

Die Arbeiten am lokalen Trinkwassernetz sind mit 160.000 € veranschlagt.

Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP) rend attentif sur le fait qu'en 2005, la dette communale se chiffrait à 18 millions d'euros. En 2006, le collège des bourgmestre et échevins a dû recourir à un emprunt de 5,3 millions d'euros, afin de pouvoir finaliser les projets en cours, comme notamment la construction du «Zwergeland», ainsi que le réaménagement de la rue des Légionnaires et de la rue du Chemin de Fer. En 2012, la Commune devra recourir à un emprunt de 1.750.000 €, l'endettement se trouvera à nouveau à 18 millions d'euros. La dette par habitant se chiffre ainsi à 2.145 €.

Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP) donne un bref aperçu sur le budget extraordinaire de 2012 :

L'acquisition d'un terrain de construction sis dans la rue de Schiffflange coûte 503.867,47 €. L'élaboration d'un plan d'aménagement particulier (PAP) en rapport avec le futur quartier résidentiel à Tétange se chiffre à 200.000 €.

Le plan d'aménagement particulier (PAP) concernant l'urbanisation de la rue Neuve coûte 40.000 €.

800.000 € sont nécessaires pour l'aménagement du deuxième étage de l'Hôtel de Ville.

150.000 € seront dépensés pour la construction d'un hall pour le CIGL.

La rénovation du bâtiment scolaire Faubourg se chiffre à 150.000 €.

110.000 € sont prévus dans le cadre du réaménagement de la cour d'école de Tétange.

Il sera acquis du matériel informatique et de l'équipement pour les écoles d'une valeur de 70.000 €, respectivement 40.000 €.

La participation financière aux frais de fonctionnement de l'Office social est de 63.344 €.

L'élaboration du plan d'aménagement général (PAG) pour la Commune de Kayl entraînera une dépense de 30.000 €.

L'administration communale participe avec 15.000 € dans les frais de construction des nouveaux locaux en faveur du syndicat SICONA.

Les travaux au niveau du réseau local d'eau potable se chiffrent à 160.000 €.

Le bassin d'eau potable sera muni d'un système électronique de saisie des données

Das kommunale Trinkwasserreservoir wird mit einer elektronischen Datenerfassungsanlage ausgestattet. Diese kostet 30.000 €.

900.000 € sind für die Arbeiten an der „Schungfabrik“ eingeplant.

Der Bau der Lagerhalle zugunsten der lokalen Vereine schlägt mit 200.000 € zu Buche.

100.000 € sind für die Erneuerung des Feldwegs „Didelstergrond“, 400.000 € für die Biermecht-Straße und 1 Million Euro für die Wasserstraße vorgesehen.

Die Bestückung der Beleuchtungsanlagen mit Zeitschaltuhren kostet rund 30.000 €.

50.000 € sind für die Aktualisierung der Verkehrsstudie eingeplant.

2012 werden demnach insgesamt 1,5 Millionen Euro in das Straßennetz, 810.000 € in die Bildung, 900.000 € zugunsten der Kultur, 800.000 € für den Ausbau des Gemeindegebäudes und rund eine halbe Million Euro für den Kauf von Baugeländen investiert.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt, dass 2012 auf der Seite der außergewöhnlichen Einnahmen ein Zuschuss in Höhe von 1.150.000 € zu verbuchen ist. Diesen erhält die Gemeinde vom Staat im Rahmen der Erneuerung der Wasserstraße für die Fassung der dortigen Quellen. Der Staat gewährt der Gemeinde einen Zuschuss von 338.190 € für den Umbau der „Schungfabrik“.

In kommenden Jahr wird die Gemeinde eine Anleihe von 1.750.000 € tätigen.

Im rektifizierten Haushalt von 2011 stehen auf der Seite der ordentlichen Einnahmen u.a. 19.000 € für die Durchführung der großen Volkszählung. Die diesbezüglichen Ausgaben belaufen sich auf 31.000 €.

Die Ganztagsbetreuung kostet 2012 insgesamt rund 2,2 Millionen Euro.

Der Defizit des Sozialamts von 2010, welcher zu Lasten der Gemeinde ist, beläuft sich auf etwa 140.000 €. Auf der Seite der Einnahmen stehen derweil lediglich 54.890 €.

Die Einnahmen bezüglich der Schmutzwasserbeseitigung belaufen sich 2012 auf 780.000 €. Die Bereitstellung von Trinkwasser bringt der Gemeinde 860.000 € ein.

d'une valeur de 30.000 €.

Un crédit de 900.000 € est prévu pour la mise en conformité du centre culturel « Schungfabrik ». La construction d'une remise en faveur des associations locales se chiffre à 200.000 €.

100.000 € sont envisagés pour le réaménagement du chemin vicinal « Didelstergrond », 400.000 € pour la rue Biermecht et 1 million d'euros pour la rue de l'Eau.

L'équipement de l'éclairage public avec des minuteries coûte environ 30.000 €.

Une nouvelle étude en relation avec l'analyse de la circulation routière dans la Commune est chiffrée à 50.000 €.

L'année prochaine, 1,5 millions d'euros seront donc investis dans le réseau routier, 810.000 € dans l'enseignement scolaire, 900.000 € dans la culture, 800.000 € pour l'aménagement de l'Hôtel de Ville et environ un demi-million d'euros pour l'acquisition de terrains constructibles.

Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP) explique que le budget de 2012 présente une recette extraordinaire de 1.150.000 €. Il s'agit d'un subside de la part de l'Etat que la Commune touchera pour le captage des sources dans le cadre du réaménagement de la rue de l'Eau.

Pour la mise en conformité de la « Schungfabrik », l'Etat allouera une subvention de 338.190 € à l'Administration communale.

En plus, la Commune recourra à un emprunt d'un montant de 1,75 millions d'euros.

Le budget rectifié de 2011 présente une recette ordinaire de 19.000 € pour le recensement fiscal, tandis que les dépenses y relatives se chiffrent à 31.000 €.

Le service « Maison relais » coûte 2,2 millions d'euros en 2012.

Le déficit de 140.000 € de l'Office social de l'année 2010 est intégralement à charge de la Commune. Les recettes y relatives ne s'élèvent qu'à 54.890 €.

Les recettes en rapport avec l'évacuation des eaux usées se chiffrent à 780.000 € en 2012. Celles en relation avec la distribution d'eau potable s'élèvent à 860.000 €.

Von 2011 stehen derweil noch 455.000 € an Einnahmen aus.

Für die Vergütung der Kommissionsmitglieder sind 35.000 € an Ausgaben vorgesehen. Weitere 25.000 € sind für Kommissionsaktivitäten vorgesehen.

Die Aktualisierung des EDV-Programms „Geomap“ kostet 12.000 €.

Die Dienstleistungen der Firma G4S werden auch im kommenden Jahr in Anspruch genommen.

Die Kaskoversicherung des Leiterwagens der Feuerwehr schlägt mit 14.000 € zu Buche.

Die Kosten der „Classes vertes“ werden 2012 wieder integral von der Gemeinde übernommen.

Die Dienstleistung „Mini-Bu“ kostet 78.000 €.

139.875 € sind für das gemeinsame Sozialamt vorgesehen.

Der CIGL erhält 430.000 € an Zuwendungen von der Gemeinde.

Der Beitrag zugunsten des Syndikats SICONA, inklusive der Realisierung neuer Projekte, beziffert sich auf 72.000 €.

4.000 € sind für das Anlegen eines Waldfriedhofs vorgesehen.

Die Gemeinde kauft für 590.000 € Trinkwasser ein.

1.500 € sind für den Unterhalt der beiden neu angelegten Wanderwege eingeplant.

25.000 € sind vorgesehen für die Installation von Fahrradunterständen.

Die Schuldzinsen belaufen sich 2012 auf insgesamt 304.000 €. Hinzu kommen 1.640.000 € um die Anleihen zu tilgen.

Es werden 54.800 € benötigt, um u.a. die Ausgaben für politischen Urlaub zu tilgen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) fügt ergänzend hinzu, dass es sich beim Haushalt von 2012 um ein Übergangsbudget handelt. Da die außergewöhnlichen Investitionen 2011 recht hoch waren, fallen sie im kommenden Jahr etwas bescheidener aus. Es werden überwiegend laufende Projekte zum Abschluss gebracht. Nichts desto trotz wird jedoch weiterhin in die Zukunft der Gemeinde Kayl investiert und neue Projekte in Angriff genommen.

L'état des recettes restant encore à encaisser de l'année budgétaire 2011 se chiffre à 455.000 €.

35.000 € sont prévus pour l'indemnisation des membres des commissions consultatives. En plus, il est prévu un crédit de 25.000 € pour d'éventuelles activités au cours de l'année.

Les mises à jour du programme informatique «Geomap» s'élèvent à 12.000 €.

L'année prochaine, la firme de sécurité G4S continuera ses services sur le territoire communal.

L'assurance du camion-échelle des sapeurs-pompiers s'élève à 14.000 €.

En 2012, l'intégralité des coûts des classes vertes sera à nouveau à charge du budget de la Commune.

L'offre du service «Mini-Bu» coûte 78.000 €. Un crédit de 139.875 € est prévu pour l'Office social commun.

Le CIGL reçoit 430.000 € de la part de la Commune.

72.000 € sont nécessaires pour participer aux frais de fonctionnement du syndicat SICONA et pour réaliser différents projets.

L'aménagement d'un cimetière en forêt se chiffre à 4.000 €.

L'acquisition d'eau potable coûte 590.000 €.

Le crédit pour l'entretien des deux nouveaux circuits auto-pédestres se chiffre à 1.500 €.

L'installation d'abris pour vélos à certains endroits de la Commune coûte 25.000 €.

Les intérêts des différents emprunts s'élèvent à 304.000 € en 2012. Le total des remboursements se chiffre à 1.640.000 €.

Un crédit de 54.800 € est nécessaire pour le fonds de dépenses communales, e.a. le congé politique.

Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP) ajoute que le budget de 2012 est un budget transitoire. Comme les investissements étaient relativement importants en 2011, ils seront moins élevés en 2012. L'accent est surtout mis sur la finalisation des projets en cours. Néanmoins, il sera investi dans l'avenir de la Commune et de nouveaux projets seront abordés.



7. Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit.

Punkt 7 der Tagesordnung befasst sich mit Personalfragen. Er wird nicht öffentlich behandelt, so wie es das Gesetz vorsieht.

7. Dossiers à traiter à huis clos.

S'agissant d'affaires de personnel, le point 7 de l'ordre du jour est traité à huis clos conformément à la loi.



**Gemeinderat
Sitzungsbericht vom Donnerstag,
den 22. Dezember 2011**

Anwesend: John Lorent, Bürgermeister, Marcel Humbert und Patrick Brücher, Schöffen, Romain Becker, Carlo Birchen, Astrid Belleville, Romain Daubenfeld, Nico Migliosi, Viviane Petry, Camille Thomé et Jean Weiler, Gemeinderäte, Marie-Louise Frantzen, Sekretärin.

Entschuldigt: /

Anfang: 14:30

Ende: 17:15

Tagesordnung:

1. Rektifizierter Haushalt von 2011 und Haushalt von 2012, Diskussion und Abstimmung

**Conseil communal
Rapport de la réunion du jeudi,
22 décembre 2011**

Présents : John Lorent, bourgmestre, Marcel Humbert et Patrick Brücher, échevins, Romain Becker, Carlo Birchen, Astrid Belleville, Romain Daubenfeld, Nico Migliosi, Viviane Petry, Camille Thomé et Jean Weiler, conseillers, Marie-Louise Frantzen, secrétaire.

Excusé : /

Début : 14h30

Fin : 17h15

Ordre du jour :

1. Budget rectifié 2011 et budget 2012, discussion et vote

1. Rektifizierter Haushalt von 2011 und Haushalt von 2012, Diskussion und Abstimmung

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) wiederholt, dass es sich beim Haushalt von 2012 um ein Übergangsbudget handelt. Aufgrund der recht hohen Investitionen der vergangenen Jahre, sind 2012 keine großen Sprünge zu erwarten. Es werden vorwiegend laufende Projekte, wie beispielsweise der Ausbau des Obergeschosses des Gemeindehauses, die Infrastruktur zugunsten des CIGL, der Umbau der Schungfabrik, sowie die Erneuerung der Wasser- und der Biermecht-Straße weitergeführt, bzw. abgeschlossen.

Im kommenden Jahr liegen die Akzente vor allem im Bildungsbereich und der Erweiterung des Angebots der Ganztagsbetreuung. Die Gemeinde übernimmt künftig wieder die Gesamtkosten der „Classes vertes“ und der Nachfrage nach neuem Schulmaterial wird nachgegangen. Die Faubourg-Schule wird erneuert und mit einer „Maison relais“ versehen. Die Schulhöfe der Grundschulen sollen begrünt und kinderfreundlicher gestaltet werden.

Weitere Projekte sind das Anlegen eines Waldfriedhofs, die Installation von Fahrradunterständen und die Durchführung einer aktuellen Verkehrsstudie.

Der Haushalt von 2012 schließt mit einem leichten Überschuss ab, sodass das Eigenfinanzierungspotential der Gemeinde mehr oder weniger stabil bleibt.

Rat Jean Weiler (CSV) bemerkt, dass die Finanzsituation der Gemeinde Kayl alles andere als positiv ist. Seit nunmehr drei Jahren weist der Haushalt ein Defizit auf und dies, obwohl ein Kredit aufgenommen wurde. Trotz wachsender Einnahmen im ordentlichen Haushalt, ging der Überschuss kontinuierlich zurück. In den letzten Jahren wurde viel zu viel in prunkvolle Projekte investiert. Die hohe Verschuldung und die zurückgehenden Zuwendungen von Seiten des Staates lassen wenig Spielraum für die Zukunft.

Der Haushalt von 2012 weist keinerlei Schwerpunkte auf, was jedoch normal ist für ein Übergangsbudget. Es werden vor allem begonnene

1. Budget rectifié 2011 et budget 2012, discussion et vote

Monsieur **l'échevin Patrick Brücher (déi gréng)** rappelle que le budget de 2012 est un budget de transition. En raison des investissements importants au cours des dernières années, il n'y aura pas de nouveaux grands projets en 2012. Les projets en cours, comme notamment l'aménagement du deuxième étage de l'Hôtel de Ville, le hall pour le CIGL, la mise en conformité de la « Schungfabrik », ainsi que le réaménagement de la rue Biermecht et de la rue de l'Eau seront réalisés, respectivement achevés.

L'année prochaine, l'accent sera mis sur les ressorts de l'éducation et des maisons relais. L'intégralité des coûts concernant les Classes vertes sera à nouveau à charge de la Commune. Il sera répondu à la demande des instituteurs concernant l'acquisition de nouveau matériel pour les écoles. L'école du Faubourg sera rénovée et équipée d'une maison relais. Les cours d'écoles seront rendues plus vertes et adaptées aux besoins des élèves.

D'autres projets sont notamment l'aménagement d'un cimetière en forêt, l'installation d'abris pour vélos et la réalisation d'une nouvelle étude concernant le trafic dans la Commune de Kayl.

Le budget de 2012 se terminera avec un léger boni, du fait que la capacité d'autofinancement restera plus ou moins stable.

Monsieur **le conseiller Jean Weiler (CSV)** remarque que la situation financière de la Commune n'est pas du tout positive. Depuis trois ans, le budget est déficitaire, alors même que le collège des bourgmestre et échevins a recouru à un emprunt. Malgré une augmentation des recettes au budget ordinaire, le boni a diminué constamment. Il a été beaucoup trop investi dans des projets pompeux. En raison du haut degré d'endettement et de la diminution de la dotation financière de l'Etat, la Commune dispose d'une marge de manœuvre assez réduite pour l'avenir.

Le budget de 2012 ne met pas d'accents, ce qui est d'ailleurs normal pour un budget de transition. Surtout des projets en cours seront achevés, mais

Projekte vollendet, jedoch auch einige neue in Angriff genommen. Beim Umbau des Gemeindegebäudes stellt sich die Frage, ob die Arbeiten wirklich alle notwendig sind. Die hohen Kostenvoranschläge für die Begrünung der Schulhöfe sind bei der aktuellen Finanzlage nicht tragbar. Für die Begrünung des Tetinger Schulhofs wurde 2011 ein Kostenvoranschlag von 740.000 € gestimmt. Da 2012 lediglich 110.000 € vorgesehen sind, möchte Rat Jean Weiler (CSV) wissen, ob sich dieses Projekt über mehrere Jahre hinausziehen wird oder ob es abgeändert wurde. Wie geht es mit der geplanten „Maison relais“ und der „Crèche“ auf dem Widdem weiter?

Rat Jean Weiler (CSV) fragt, was es mit dem Kredit in Höhe von 191.000 € auf sich hat, der für das Recyclingzentrum vorgesehen ist. Das Kosten-Nutzungsprinzip beim Wasserpreis ist mittlerweile mehr oder weniger gegeben. Bei der Abfallbeseitigung ist jedoch ein Überschuss zu verzeichnen. Rat Jean Weiler (CSV) fragt, ob es nicht möglich ist, die Gebühren zu senken oder die Mülltonnen, welche meist bei der Entleerung beschädigt werden, gratis zu ersetzen. Die eingeplanten 140.000 €, bzw. 20.000 € für die Organisation von Kulturveranstaltungen, bzw. den Kauf von Kunstobjekten sind in Zeiten finanzieller Engpässe nicht angebracht, zumal in dem erstgenannten Betrag keine Personalkosten enthalten sind. Lobenswert hingegen ist die Unterstützung der lokalen Vereine und Künstler.

Rat Camille Thomé (CSV) möchte wissen, wie viel zusätzliches Personal in den „Maison relais“ eingestellt wurde, da die Betriebskosten stark angestiegen sind im Vergleich zu 2011. Der Kredit für die geplante Rollerbladepiste wurde gestrichen und es ist kein Budget für eine öffentliche Toilettenanlage im Park „Ouerbett“ vorgesehen. Die Kosten für die Anschaffung von Zeitschaltuhren hätte man sparen können, wenn man auf die nächtliche Beleuchtung der Bäume verzichtet hätte.

Die Erneuerung der Biermecht-Straße wird mit großer Wahrscheinlichkeit nicht in Angriff genommen und der Kredit in Höhe von 400.000 € nicht benötigt werden. Dieser könnte stattdessen für die Instandsetzung der Notre-Dame-, der Kapellen- oder der Faubourg-Straße genutzt werden.

aussi quelques nouveaux projets seront attaqués. En ce qui concerne l'aménagement du deuxième étage de l'Hôtel de Ville, la question se pose, si les travaux sont vraiment tous nécessaires. Avec la situation financière actuelle, les devis élevés en rapport avec le réaménagement des cours d'école ne sont pas acceptables. En 2011, un devis de 740.000 € concernant le réaménagement de la cours d'école de Tétange a été approuvé. Puisque le budget de 2012 ne prévoit que 110.000 €, Monsieur le conseiller Jean Weiler (CSV) demande si le projet sera réalisé dans plusieurs étapes ou bien s'il a été modifié. Qu'en est-il du projet d'une maison relais et d'une crèche au «Widdem».

Monsieur le conseiller Jean Weiler (CSV) demande à quoi sert le crédit de 191.000 € pour le centre de recyclage. Le principe de l'utilisateur-payeur est actuellement plus ou moins donné en rapport avec le prix de l'eau. Au niveau de l'élimination des déchets, on trouve un excédent. Monsieur le conseiller Jean Weiler (CSV) demande, si la Commune ne peut pas diminuer les taxes ou bien remplacer gratuitement les poubelles endommagées lors de la vidange. Les dépenses de 140.000 €, respectivement 20.000 € pour les manifestations culturelles, respectivement l'acquisition d'objets d'art sont beaucoup trop élevées, étant donné que la Commune se trouve dans une situation financière précaire. En plus, les coûts de personnel ne sont pas encore compris dans ce chiffre. Le soutien des associations et des artistes locaux est cependant louable.

Monsieur le conseiller Camille Thomé (CSV) veut savoir combien de personnel additionnel a été engagé dans les maisons relais, étant donné que les coûts y relatifs ont augmenté de façon considérable par rapport à 2011. Au budget de 2012, il n'y a plus de crédit pour l'aménagement d'une piste roller-blades ni pour des toilettes publiques au parc «Ouerbett». Les dépenses pour des minuteriers n'auraient pas de raison d'être, si le collège des bourgmestre et échevins avait renoncé à l'éclairage des arbres.

Le réaménagement de la rue Biermecht ne sera certainement pas entamé. Au lieu de cela, celui-ci aurait pu être utilisé pour réaménager la rue Notre-Dame, la rue de la Chapelle ou bien la rue du Faubourg.

Rat Camille Thomé (CSV) fragt abschließend, ob die Kosten für die Ausstattung der Tribüne in Tetingen zu Lasten der Gemeinde sind oder ob der Fußballverein diese trägt.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt, dass die Finanzsituation der Gemeinde im Jahr 2005 wesentlich schlechter war, als dies momentan der Fall ist. Der Verkauf der Grundstücke in der Noertzinger-Straße ermöglichte es, Betriebe in der Gemeinde anzusiedeln und Arbeitsplätze zu schaffen. Außerdem war es möglich, beispielsweise in die beiden gelungenen Parkanlagen zu investieren und mit der Ganztagsbetreuung der Schulkinder zu beginnen.

Da in Zukunft u.a. mit einem Rückgang der staatlichen Zuwendungen zu rechnen ist, hat der Schöffenrat keine Schwerpunkte im Haushalt von 2012 vorgesehen. Geplante größere Projekte werden nochmals überdacht, bevor sie in Angriff genommen werden. Die geplante „Crèche“, bzw. „Maison relais“ im Wert von 4,6 Millionen Euro gegenüber des Gemeindehauses auf dem Widdem konnte noch nicht gebaut werden, weil sich das Baugelände in der Grünzone befand und erst um klassiert werden musste.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) informiert weiter, dass die Arbeiten im Obergeschoss des Gemeindehauses 2012 abgeschlossen werden. Bevor die Projekte, wie z.B. die Begrünung der Schulhöfe und die Instandsetzung der Faubourg-Schule begonnen werden können, muss aufgrund der unsicheren Finanzlage, im Vorfeld eine Kostenanalyse durchgeführt werden. Der Betrieb des Recyclingzentrums STEP kostet insgesamt 191.000 €.

Über die Höhe der Investitionen für kulturelle Veranstaltungen lässt sich streiten. Was die Personalkosten der „Maison relais“ betrifft, wird der Schöffenrat der CSV eine Liste des Personals zukommen lassen. Der Bau einer Rollerbladepiste, sowie einer öffentlichen Toilettenanlage im Park „Ouerbett“ muss nochmals überdacht werden. Die Instandsetzung der Biermecht-Straße muss möglicherweise verschoben werden, aufgrund des LKW-Verkehrs der von den Bauarbeiten im Wohnviertel „Biermecht“ ausgeht. Was die

Monsieur le conseiller Camille Thomé (CSV) demande si les coûts en rapport avec l'acquisition de mobilier pour la tribune à Tétange sont à charge de la Commune ou bien du club de football.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que la situation financière de la Commune était beaucoup plus mauvaise en 2005 qu'actuellement. La vente des terrains sis dans la rue de Noertzange a permis à des entreprises de s'établir dans la Commune et de créer des emplois. Les recettes extraordinaires ont permis d'investir notamment dans l'aménagement des deux parcs, qui sont d'ailleurs très réussis, respectivement de commencer avec le service maison relais.

Etant donné qu'il y aura dorénavant une diminution des recettes en provenance de la dotation financière de l'Etat, le collège des bourgmestre et échevins n'a pas mis d'accents spéciaux au budget de 2012. Il sera réfléchi encore une fois sur les grands projets planifiés pour l'avenir. Le projet d'une crèche, respectivement d'une maison relais au «Widdem» d'une valeur de 4,6 millions d'euros n'a pas encore pu être abordé, parce que le terrain se trouvait dans la zone verte et a dû être reclassé.

Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP) continue d'informer que les travaux au deuxième étage de l'Hôtel de Ville seront terminés en 2012. Avant d'aborder les projets comme par exemple le réaménagement des cours d'écoles et la rénovation du bâtiment scolaire au Faubourg, il sera fait une analyse préalable des coûts. Le fonctionnement du centre de recyclage STEP coûte 191.000 € qui figurent tels quels au budget.

Pour ce qui est des dépenses pour l'organisation des manifestations culturelles, le collège des bourgmestre et échevins est d'avis que les coûts ne sont pas surélevés. Une liste du personnel des maisons relais sera remise au parti CSV, afin que les membres puissent évaluer les coûts de personnel. Les projets de construction d'une piste roller-blade et de toilettes publiques au parc «Ouerbett» devront être revus encore une fois. Il est probable, que le réaménagement de la rue Biermecht sera reporté à cause du trafic de camions occasionné par les travaux de construction au nouveau quartier résidentiel «Biermecht». En ce qui concerne

Kostenübernahme für die Ausstattung der Tetinger Tribüne betrifft, stehen noch Verhandlungen mit dem Fußballverein aus.

Rat Nico Migliosi (LSAP) fügt hinzu, dass das Budget für kulturelle Veranstaltungen wesentlich niedriger ist, als das der Nachbargemeinden. Nichts desto trotz, sind die Kulturveranstaltungen stets gut besucht und von Erfolg gekrönt. Zudem bieten sie den lokalen Vereinen, die daran teilnehmen, eine zusätzliche Einnahmemöglichkeit.

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) ist ebenfalls der Ansicht, dass die kulturellen Manifestationen nicht überteuert sind. Für 2013 soll ein überarbeitetes Kulturprogramm erstellt werden. Der Bau einer Rollerbladepiste ist vorerst aufgeschoben. Man muss sich zudem die Frage stellen, ob sie noch den aktuellen Bedürfnissen unserer Jugend entspricht.

Rat Romain Becker (DP) sagt, dass der Haushalt vom kommenden Jahr alles andere als außergewöhnlich ist. Er vermisst allerdings den „grünen Teil“, d.h. die in der Schöffenratserklärung erwähnten Umweltthemen.

Die Finanzsituation ist, wie es die CSV bereits angemerkt hat, alles andere als rosig. Es wurden in der Vergangenheit 280.000 € für die nächtliche Beleuchtung von Bäumen ausgegeben und nun werden nochmals 30.000 € investiert, um die Beleuchtungsanlagen mit Zeitschaltuhren auszustatten.

Rat Romain Becker (DP) fügt hinzu, dass der Schöffenrat nichts für die Einführung eines gerechten Wasserpreises unternommen hat, weshalb er eine Motion am Ende der Sitzung zur Abstimmung bringen möchte. Der Schöffenrat möchte neue Industriebetriebe in der Gemeinde ansiedeln, gleichzeitig bietet er den vorhandenen Betrieben keine Möglichkeit zur Expansion. Würde man es den etablierten Firmen ermöglichen zu expandieren, würde dies wiederum andere Betriebe ermuntern, sich in Kayl nieder zu lassen. Das würde wieder mehr Steuereinnahmen für die Gemeinde mit sich bringen, welche dringend benötigt werden, um die hohen Ausgaben zu tilgen und den sinkenden Zuwendungen von Seiten des Staates entgegen zu wirken.

la prise en charge des dépenses en relation avec l'acquisition de mobilier pour la tribune, le collège des bourgmestre et échevins en discutera encore avec les responsables du club de football.

Monsieur **le conseiller Nico Migliosi (LSAP)** ajoute que le budget pour les manifestations culturelles est beaucoup moins important que celui des communes voisines. Pourtant, les manifestations portent toujours leurs fruits et sont bien fréquentées. En plus, les associations locales qui y participent ont l'occasion de gagner de l'argent.

Monsieur **l'échevin Patrick Brücher (déi gréng)** est également d'avis que les dépenses pour l'organisation de manifestations culturelles sont raisonnables. Il sera élaboré un nouveau programme culturel pour l'année 2013. La construction d'une piste roller-blade est reportée et il faut analyser d'abord, si elle correspond encore aux besoins actuels de notre jeunesse.

Monsieur **le conseiller Romain Becker (DP)** dit que le budget de 2012 n'est pas du tout extraordinaire. Il ne trouve cependant pas de «partie verte», c'est-à-dire les thèmes concernant l'environnement abordés lors de la déclaration du collège des bourgmestre et échevins.

La situation financière est, comme le parti CSV l'a bien remarqué, pas bonne du tout. Dans le passé, le collège des bourgmestre et échevins a dépensé 280.000 € pour l'illumination d'arbres et maintenant il entend dépenser encore 30.000 € pour l'équipement de minuteriers.

Monsieur le conseiller Romain Becker (DP) ajoute que le collège des bourgmestre et échevins ne s'est pas engagé pour élaborer un prix d'eau équitable. Voilà pourquoi le Parti Démocratique a préparé une motion qui sera présentée au conseil communal en fin de séance. Le collège des bourgmestre et échevins veut que de nouvelles entreprises viennent s'établir à Kayl, mais il n'y a pas de possibilité pour les firmes établies de se développer. Si l'Administration communale permettait aux entreprises existantes de s'agrandir, ceci inciterait d'autres firmes de venir s'établir à Kayl. Cela entraînerait une

Als äußerst positiv bewertet die DP die Öffnung der beratenden Kommissionen für alle politischen Parteien. Kritik äußert Rat Romain Becker (DP) an der Tatsache, dass keine Infrastrukturen für pflegebedürftige Senioren geplant sind. Desweiteren ist kein Kredit im Haushalt vorgesehen, um den Bodenbelag der Sporthalle zu erneuern. Die Übertragung der Gemeinderatssitzungen via „Livestream“, wie es bereits in anderen Gemeinden Standard ist, wäre wünschenswert. Desweiteren mangelt es immer noch an Transparenz, was die verschiedenen Syndikate anbelangt. Das Amtsblatt müsste in einem angemesseneren Zeitraum erscheinen.

Rat Romain Becker (DP) möchte wissen, weshalb die diversen Kosten für den Haushaltsartikel „Publicité, publications et relations publiques“ um 10.000 € gestiegen sind. Die vom Schöffenrat angekündigte Vergütung für die Feuerwehrleute ist im Haushalt von 2012 nicht wiederzufinden. Desweiteren taucht ein Kredit von 2.500 € für Putzarbeiten im Interventionszentrum auf, der jedoch in den vergangenen Jahren nicht zu finden war.

Es wird mehr Personal in den verschiedenen „Maison relais“ eingestellt, ohne dass diese jedoch merklich vergrößert wurden. Das Budget des „Service écologique“ ging merkwürdigerweise zurück und es ist nicht geplant, einen Umweltberater einzustellen. Was die kulturellen Manifestationen anbelangt, findet man immer noch keinen Haushaltsartikel über die diesbezüglichen Personalkosten.

Rat Romain Becker (DP) möchte wissen, woher die außerordentlichen Einnahmen in Höhe von 338.000 € für die „Schungfabrik“ stammen. Für die energetische Sanierung von öffentlichen Gebäuden sind komischerweise keine Mittel vorgesehen. Der hohe Betrag von einer Million Euro, welcher für die Erneuerung der Wasserstraße eingeplant ist, wird mit Sicherheit nicht vollständig benötigt werden. Aufgrund dessen können andere Straßen, die dringend erneuert werden müssten, nicht in Angriff genommen werden. Wofür genau möchte der Schöffenrat den Kredit über 100.000 € für Sicherheitsmaßnahmen verwenden.

augmentation des recettes pour la Commune, dont elle a besoin.

Ce qui est plutôt positif, c'est le fait que les commissions consultatives sont maintenant accessibles à tous les partis politiques. Monsieur le conseiller Romain Becker (DP) critique cependant qu'il n'est pas prévu de construire une maison de soins et de répondre ainsi à la demande actuelle. En plus, il n'y a pas de crédit budgétaire pour refaire le sol du centre sportif. Il serait souhaitable de diffuser les séances du conseil communal via « Livestream », comme c'est déjà le cas dans d'autres communes. Il y a toujours un manque de transparence en ce qui concerne les décisions prises au niveau des différents syndicats intercommunaux. Le bulletin communal devrait paraître dans des délais plus adéquats.

Monsieur le conseiller Romain Becker (DP) veut savoir pourquoi les frais divers de l'article budgétaire « publicité, publications et relations publiques » ont augmentés de 10.000 €. L'indemnisation des heures d'astreintes prestées par les sapeurs-pompiers que le collège des bourgmestre et échevins a affirmé d'introduire ne se trouve pas au budget de 2012. En outre, il y a un crédit de 2.500 € pour travaux de nettoyage dans le centre d'intervention qui ne figurait pas aux budgets des années dernières.

Il est engagé plus de personnel pour les maisons relais, mais les capacités restent les mêmes. Le budget en faveur du service écologique a été réduit et il n'y a pas de crédit pour engager un conseiller de l'environnement. Il n'existe toujours pas d'article budgétaire permettant de chiffrer les coûts de personnel en relation avec l'organisation des manifestations culturelles.

Monsieur le conseiller Romain Becker (DP) veut savoir d'où proviennent les recettes extraordinaires de 338.000 € en faveur de la mise en conformité de la « Schungfabrik ». On ne trouve pas de crédit au budget pour l'assainissement énergétique des différents bâtiments communaux. Le crédit d'un million d'euros prévu pour le réaménagement de la rue de l'Eau ne sera certainement pas utilisé entièrement. Pour cette raison, d'autres rues nécessitant un réaménagement ne peuvent

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erwidert, dass der Schöffenrat 2012 vor allem laufende Projekte zum Abschluss bringen wird. Die Politik der vergangenen sechs Jahre war bereits sehr „grün“, was die Erklärung dafür ist, weshalb der Haushalt von 2012 keinen gesonderten „grünen Teil“ enthält. Die Finanzsituation mag vielleicht nicht rosig sein, jedoch stieg der ordentliche Überschuss von 800.000 € im Jahr 2005 auf über zwei Millionen Euro in kommenden Jahr.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erinnert an die Haltung des Schöffenrats, dass sobald der Innenminister alternative Modelle bezüglich des Wasserpreises zulässt, die Gemeinde ein solches ausarbeiten wird. Alle Bemühungen von anderen Gemeinden in dieser Hinsicht scheiterten jedoch bislang.

Mit dem Abbau der Schlackenhalde in Tetingen wird eine Fläche frei werden, welche sich sehr gut für die Schaffung eines Gewerbegebietes anbietet. Im Vorfeld muss allerdings eine strategische Umweltprüfung durchgeführt werden. Auf dem Baugelände in der Schifflinger-Straße wird wahrscheinlich eine Mischung aus Gewerbe und Wohnen entstehen.

Die Erweiterung des Vital-Home um eine Pflegestation scheiterte am Familienministerium. Der Staat war nicht bereit, finanzielle Mittel hierfür bereit zu stellen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt weiter, dass die Erneuerung des Bodens der Kayler Sporthalle in den kommenden Jahren in Angriff genommen wird, wenn die SICOSPORT-Instanzen dazu bereit sind. Um die Übertragung der Gemeinderatsitzungen via „Livestream“ wird sich Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) künftig kümmern. Im Zuge der Steigerung der Transparenz, wird der Schöffenrat künftig die Gemeinderäte regelmäßige über die Arbeit der Syndikate informieren. Der Anstieg der diversen Kosten des Haushaltsartikels „Publicité, publications et relations publiques“ ist dadurch begründet, dass die lokalen Radsportvereine 2012 zwei Meisterschaftsrennen organisieren und die Gemeinde sich an den Unkosten beteiligt. Die Kosten für Instandsetzungsarbeiten im Interventionszentrum werden künftig gesondert aufgeführt, deshalb

pas être abordées. Qu'est-ce que le collège des bourgmestre et échevins entend faire avec les 100.000 € pour mesures de sécurité.

Monsieur **le bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique qu'en 2012 le collège des bourgmestre et échevins veut surtout terminer les différents projets en cours. La politique des six dernières années était déjà très «verte», ce qui explique le fait qu'il n'y a pas de «partie verte» au budget de 2012. Il rappelle que le boni ordinaire était de 800.000 € en 2005 et qu'il est de deux millions d'euros en 2012.

Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP) rappelle la position du collège des bourgmestre et échevins de vouloir introduire un prix d'eau équitable, dès que Monsieur le Ministre de l'Intérieur sera prêt à donner son accord à des modèles alternatifs. Jusqu'à l'heure actuelle, il a refusé tout modèle alternatif de facturation élaboré par d'autres communes.

Lorsque le crassier à Tétange sera enlevé, la Commune disposera d'une surface qui se prêtera très bien pour l'aménagement d'une zone artisanale. Une évaluation stratégique de l'environnement devra cependant être effectuée au préalable. Sur le terrain constructible sis dans la rue de Schifflange, il y aura des commerces et des logements. L'extension du Vital-Home par une maison de soins n'est malheureusement pas faisable, parce que l'Etat a refusé une participation dans les coûts de construction.

Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP) continue d'informer que le sol du centre sportif sera renouvelé dans les années à venir en cas d'accord des instances du SICOSPORT et que Monsieur l'échevin Patrick Brücher (déi gréng) est chargé de la diffusion des séances du conseil communal via «Livestream». Afin d'augmenter la transparence, le collège des bourgmestre et échevins informera dorénavant les conseillers de façon régulière sur les activités des différents syndicats. L'augmentation des frais divers de l'article budgétaire «publicité, publications et relations publiques» est due au fait que les associations locales de cyclisme organiseront deux courses de championnats en 2012 et que la Commune prend en charge une partie des coûts.

der Kredit in Höhe von 2.500 €. Der Schöffenrat wird der Opposition eine Personalliste der „Maison relais“ zukommen lassen. Der Beitrag zugunsten des SICONA beläuft sich auf insgesamt 72.644,43 €.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) informiert, dass die Löhne rund die Hälfte des Haushalts ausmachen. Künftig wird eine genaue Aufteilung der Personalkosten ausgearbeitet. Bei den außerordentlichen Einnahmen für die „Schungfabrik“ handelt es sich um eine Beihilfe des Staates. Was die energetische Sanierung der öffentlichen Gebäude anbelangt, müssen erst die nötigen Rahmenbedingungen geschaffen werden, weshalb kein Kredit dafür vorgesehen ist. Es wird sich zeigen, ob die Million Euro für die Erneuerung der Wasser-Straße vollständig aufgebraucht wird. Für die Steigerung der Sicherheit, hauptsächlich vor der Tetinger Grundschule, sind insgesamt 100.000 € eingeplant.

Rätin Viviane Petry (déi gréng) sagt, dass man „grüne Akzente“ im Haushalt wiederfindet. Ein Schlagwort von déi gréng ist beispielsweise Nachhaltigkeit und nichts ist nachhaltiger, als in die Bildung der Kinder zu investieren. Sie begrüßt es, dass die diesbezüglichen Haushaltsartikel für 2012 teilweise erhöht wurden und neues Material angeschafft wird. Die verschiedenen „Maison relais“ müssten allerdings vergrößert, bzw. umgestaltet werden.

Rat Romain Daubenfeld (LSAP) fügt hinzu, dass die Ganztagsbetreuung mit enorm hohen Kosten verbunden ist.

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) merkt an, dass das Hauptaugenmerk des Schöffenrats 2012 auf der Bildung, sowie der Verwaltung, der Demokratie und der Transparenz liegt. Diese Themen müssen am Dringendsten angepackt werden. In der Schöffenratserklärung ging er jedoch auch auf eine Reihe von Energie- und Umweltthemen ein, die in Zukunft in Angriff genommen werden. Im kommenden Jahr werden v.a. kleinere Projekte umgesetzt, die lediglich einen kleinen Einfluss auf den Haushalt haben.

Il a été créé un article budgétaire séparé en relation avec l'entretien du centre d'intervention, ce qui explique le crédit de 2.500 €. Le collège des bourgmestre et échevins fournira une liste exhaustive du personnel des maisons relais aux membres de l'opposition. La contribution en faveur du SICONA s'élève à 72.644,43 € en tout.

Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP) informe que les salaires constituent environ la moitié du budget communal et qu'il y aura dorénavant un listage exact des différents coûts de personnel. L'Etat participe dans les coûts concernant la mise en conformité du centre culturel «Schungfabrik», ce qui explique la recette extraordinaire au budget. Avant que les bâtiments communaux puissent être assainis énergétiquement, des études devront être effectuées. Il faut voir si le crédit d'un million d'euros prévu pour le réaménagement de la rue de l'Eau sera entièrement utilisé. En tout, 100.000 € seront engagés pour augmenter la sécurité routière avant tout devant l'école fondamentale à Tétange.

Madame la conseillère Viviane Petry (déi gréng) dit qu'il y a des « accents verts » au budget. Un des mots-clés du parti déi gréng est notamment le développement durable et rien n'est plus durable que d'investir dans l'éducation des enfants. Elle approuve que les crédits budgétaires y relatifs ont été augmentés pour l'année à venir et qu'il sera acquis du nouveau matériel pour les écoles. Les différentes maisons relais devront être agrandies, respectivement restructurées.

Monsieur le conseiller Romain Daubenfeld (LSAP) ajoute que le service maison relais présente une dépense non négligeable à la Commune.

Monsieur l'échevin Patrick Brücher (déi gréng) note qu'en 2012 l'attention est centrée sur l'éducation, l'administration, la démocratie et la transparence, ces ressorts devant être abordés avant tout. Les sujets énergétiques et environnementaux évoqués dans la déclaration du collège des bourgmestre et échevins seront entamés dans les années à venir. En 2012, des projets moins importants seront réalisés avec uniquement une petite influence sur le budget communal.

Bevor der Waldfriedhof angelegt werden kann, müssen erst die nötigen Rahmenbedingungen geschaffen werden. Das Gleiche gilt für das Thema „Livestream“. Es ist sinnvoller, erst das allgemeine Informationsangebot der Gemeinde zu verbessern, bevor man sich diesem Thema annimmt.

Rat Romain Becker (DP) stellt eine Motion der Demokratischen Partei bezüglich eines gerechten Wasserpreises vor, die er zur Abstimmung bringen möchte. Beim Trinkwasser handelt es sich um ein Grundnahrungsmittel, welches nicht zum Luxusgut werden darf. Die DP plädiert, unter Berücksichtigung des Kostendeckungsprinzips, für die Einführung eines gestaffelten Wasserpreises. Eine gewisse Quantität Wasser soll jedem Bürger für seine Grundbedürfnisse gratis zur Verfügung gestellt werden. Ab einer gewissen Menge wird der „normale“ Tarif verrechnet und mit Erreichung einer Obergrenze wird ein erhöhter Betrag verrechnet. Dadurch wird das Einsparen von kostbarem Trinkwasser belohnt.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) wiederholt, dass der Schöffenrat ebenfalls für die Einführung eines gerechteren Wasserpreises ist. Der Innenminister hält jedoch am Kostendeckungsprinzip fest und hat bislang jede Initiative bezüglich eines alternativen Berechnungsmodells verworfen.

Rätin Viviane Petry (déi gréng) fragt, ob es sozial gerecht ist, Bürgern mit einem hohen Einkommen eine bestimmte Menge Wasser gratis zur Verfügung zu stellen.

Rat Romain Daubenfeld (LSAP) bezeichnet die Motion der DP als konzeptlos. Der Schöffenrat war von Anfang an für einen gerechten Wasserpreis. Jede Initiative von anderen Gemeinden in dieser Hinsicht scheiterte jedoch bislang am Innenministerium.

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) schließt sich der Ansicht von Rätin Viviane Petry (déi gréng) an. Laut Angaben des Sozialamts zählen die Aufwendungen für Trinkwasser nicht zu den Hauptanliegen der bedürftigen Mitbürger.

Rat Camille Thomé (CSV) ist der Ansicht, dass man das kostbare Trinkwasser nicht gratis anbieten sollte. Die CSV möchte sich bei der Abstimmung enthalten.

Avant que le cimetière en forêt puisse être aménagé, les conditions-cadre devront être élaborées. Il en est de même pour le sujet du «Livestream» où il est plus opportun d'améliorer d'abord l'offre générale d'informations de la Commune.

Monsieur **le conseiller Romain Becker (DP)** présente une motion élaborée par le Parti Démocratique en rapport avec l'introduction d'un prix d'eau équitable. L'eau potable étant un aliment de base, il faut éviter qu'il ne devienne un produit de luxe. Le Parti Démocratique est pour l'introduction d'un prix d'eau modulé et social, tout en respectant le principe de l'utilisateur-payeur. Une certaine quantité d'eau devrait être mise gratuitement à disposition de la population. Cette quantité dépassée, le prix normal sera facturé et à partir d'un certain seuil, il sera appliqué un tarif surélevé.

Monsieur **le bourgmestre John Lorent (LSAP)** répète que le collège des bourgmestre et échevins est favorable à l'introduction d'un prix d'eau équitable. Malgré tout, le Ministère de l'Intérieur s'attache toujours au principe de l'utilisateur-payeur et a refusé tout modèle de facturation alternatif jusqu'à présent.

Madame **la conseillère Viviane Petry (déi gréng)** demande, s'il est équitable du point de vue social de distribuer gratuitement de l'eau potable aux habitants aisés.

Monsieur **le conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** dit que la motion du Parti Démocratique n'a pas de concept. Dès le début, le collège des bourgmestre et échevins était pour l'élaboration d'un prix d'eau équitable. Jusqu'à présent, toute tentative d'une autre commune d'introduire un tel modèle de facturation a été refusé par le Ministre de l'Intérieur.

Monsieur **l'échevin Patrick Brücher (déi gréng)** se rallie à l'opinion de Madame la conseillère Viviane Petry (déi gréng). D'après l'office social, les factures concernant l'eau potable ne posent pas de problèmes aux habitants nécessiteux.

Monsieur **le conseiller Camille Thomé (CSV)** est aussi d'avis qu'on ne devrait pas donner de l'eau



Beschluss:

Die Motion der DP ist mehrheitlich abgelehnt.

Der rektifizierte Haushalt von 2011 ist mehrheitlich angenommen.

Der Haushalt von 2012 ist mehrheitlich angenommen.

potable à titre gratuit aux habitants. Voilà pourquoi les membres du parti CSV s'abstiendront lors du vote de la motion.

Décision :

La motion du Parti Démocratique est rejetée à la majorité des votes.

Le budget rectifié de 2011 est approuvé à la majorité des votes.

Le budget de 2012 est approuvé à la majorité des votes.

KÄLTÉITENG

